

AGREEMENT

**between LEPL Sokhumi State University (Georgia)
and Poltava University of Economics and Trade (Ukraine)**

«3» April 2025

LEPL Sokhumi State University, represented by the rector, prof. Zurab Khonelidze, and Poltava University of Economics and Trade, represented by the rector, prof. Nestulya Oleksiy, acting on the basis of the Charter, here and after referred to as «Parties», taking into account economic, cultural and educational ties, seeking to support and develop relations in the sphere of education and science have agreed about the following:

Article I

Cooperation shall be based on strict compliance with the Legislation of Georgia and Ukraine, generally accepted Rules and Regulations.

Article II

Each Party shall provide easy terms for students and lecturers exchange, for developing Joint International Innovation Projects, for arranging conferences, training and skill up-grading of the pedagogical staff of both Parties. The number of participants, specialties and the periods of skill up-grading courses shall be determined additionally in each particular case.

Article III

3.1. The Parties shall be responsible for receiving and transferring graduate and post graduate students and trainees in priority specialties for each Party and the principles of equitable exchange. The procedure of joining shall be determined additionally in each particular case in accordance with the requirements and possibilities of the Parties.

3.2. The Parties shall undertake responsibilities for students exchange for various periods and forms of training and practical internship.

Article IV

The Parties shall determine major guidelines to be as follows:

In the field of academic training:

- experience exchange in Academic training of similar specialties;
- assistance in acquisition and exchange of educational and methodical materials, cooperation in the preparation and publication of educational materials monographs and textbooks;
- exchange of the experienced lecturers to deliver lectures;
- experience exchange in setting up of training laboratories;
- skill up-grading and training of the lecturers;
- experience exchange in the field of additional education for students and specialists;
- graduate and post-graduate students exchange programs.

In the field of scientific activity:

- scientific research in the approved subjects;
- joint preparation of scientific reports, articles and monographs;
- holding joint reviews of scientific achievements and opposing scientific theses;
- approval of scientific theses presented by the Parties;
- joint participation in and holding International scientific Seminars, symposiums and Conferences (including student ones) and exhibitions;
- scientific training arrangement.

Article V

The Parties shall promote specialists exchange in pedagogical activities of humanitarian and economic sciences; carrying out of joint researches of lecturers and students innovations of mutual interest.

Article VI

The Parties shall assist in publishing scientific works by the other party staff conference or symposium materials.

Article VII

The Parties shall collaborate in the field of additional education, including tourism for students and lecturers; joint work and recreation; holding creative contests, olimpiads on different subjects.

Article VIII

According to the Agreement, collaboration is put into effect on gratis bases. This Agreement does not impose the financial commitment on the Parties and does not include payments between the Parties.

Article IX

To provide opportunities for wider co-operation in the future the Parties shall establish a joint working group to edit the agreement text at any convenient time agreed upon.

Article X

The present agreement shall be concluded for the period of 5 years and be in force from the date of its signing.

Article XI

The agreement shall be prolonged for the next 5 years unless one of the Parties has informed the other one in a written form about its intentions to cancel it.

Article XII

The present agreement is made in Ukrainian and in English to be identical ones, in two copies, one for each Party.

Article XIII

By the signature under this Agreement, in accordance with the Law of Ukraine «On Personal Data Protection» each Party provides another Party with definite unconditional consent (permission) for processing, using, storing, transferring to third parties and destroying their personal data in written and / or electronic form to the extent contained in this Agreement, and other documents relating to this Agreement, and each Party confirms that the message on:

- the holder of personal data, the structure and contents of the collected personal data, the rights of the subject of personal data, the purpose of collecting the data and the persons to whom the data is transmitted, was received.

The Parties shall ensure that the personal data of individuals that are contained in this Agreement and the documents related to its conclusion, execution, suspension and / or termination obtained legally.

Article XIV

In the event of disputes within this Agreement or in connection with it, to solve them Parties appoint bilateral commission.

Any dispute, controversy or claim arising under this Agreement or related to it, including with regard to the definition of its content, performance, breach, termination or invalidity shall be

subject to reviewing (solving) in the International Commercial Arbitration Court at the Ukrainian Chamber of Commerce and Industry in accordance with its regulations.

Law governing this Agreement is the substantive law of Ukraine.

The language of arbitration is Ukrainian.

Signatures of the Parties:

Poltava University of Economics and Trade
3, Ivan Bankas St.
36003 Poltava
Ukraine

Tel.: +38 (0532) 50 91 70

Fax: +38 (0532) 50 02 22

Email: rector.puet@gmail.com

Non-commercial organization



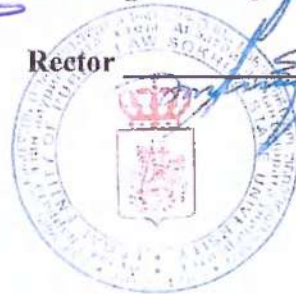
Rector

Prof. O. Nestulia

LEPL Sokhumi State University
61 A. Politkovskaya St.
0186 Tbilisi
Georgia

Tel.: +995 (032) 2 54 14 26; +995 577 17 07 40

Email: @sou.edu.ge



Rector

Prof. Z. Khonelidze

ДОГОВІР

між ДППС Сухумським державним університетом (Грузія) та
Полтавським університетом економіки і торгівлі (Україна)

«8» квітня 2025 р.

ДППС Сухумський державний університет, в особі ректора, професора Зураба Хонелідзе і Полтавський університет економіки і торгівлі, в особі ректора професора Пестулі Олексія Олексійовича, що діє на підставі Статуту, в подальшому «Сторони», приймаючи до уваги економічні, культурні та освітні зв'язки, намагаючись підтримувати і розвивати відносини в галузі освіти і науки, домовилися про наступне:

Article 1

Співробітництво базується на суворому дотриманні законодавчих актів Грузії та України, загально-визнаних правових принципів і норм.

Стаття 2

Кожна зі Сторін сприяє мобільності студентів і викладачів, підготовці і проведенню спільних міжнародних інноваційних проєктів, конференцій, а також підготовці, перепідготовці і підвищенню кваліфікації педагогічних кадрів іншої Сторони. Кількість учасників, спеціальностей і терміни курсів підвищення кваліфікації встановлюються додатково в кожному конкретному випадку.

Стаття 3

3.1. Сторони організують прийом або переведення для продовження навчання студентів, аспірантів та стажерів за спеціальностями, що є пріоритетними для кожної зі Сторін в порядку рівноправного взаємного обміну. Порядок їх зарахування визначається у відповідності до потреб і можливостей Сторін додатково у кожному конкретному випадку.

3.2. Сторони приймають на себе зобов'язання з обміну студентами на різні терміни і форми навчання, включаючи виробничу практику.

Стаття 4

Основними напрямками співробітництва Сторони визначають:

У сфері навчальної роботи:

- обмін досвідом з навчального процесу за спорідненими спеціальностями;

- сприяння в придбанні та обміні навчально-методичними матеріалами, співробітництво у підготовці та виданні навчально-методичної літератури, монографій та посібників;
- обмін провідними викладачами для проведення лекцій;
- обмін досвідом зі створення навчальних лабораторій;
- організація підвищення кваліфікації і стажування викладачів;
- обмін досвідом з організації додаткової освіти для студентів та фахівців;
- обмінні програми для студентів та аспірантів.

У сфері наукової діяльності:

- проведення конкретних наукових досліджень за узгодженою тематикою;
- спільна підготовка наукових доповідей, статей, монографій;
- проведення взаємного рецензування наукових результатів та опанування підготовлених дисертаційних робіт;
- розгляд можливостей прийому до захисту дисертаційних робіт, що підготовлені партнерами;
- спільна участь та проведення міжнародних наукових семінарів, симпозіумів, конференцій (в т.ч. студентських) і виставок;
- організація наукових стажувань.

Стаття 5

Сторони сприятимуть обміну фахівцями для педагогічної діяльності в сфері гуманітарних та економічних наук, виконанню спільних науково-дослідних, проєктно-дослідницьких робіт викладачів і студентів, що є предметом взаємної зацікавленості.

Стаття 6

Сторони сприяють опублікуванню наукових праць працівників іншої Сторони в своїх збірках праць або праці наукової конференції, симпозіумів.

Стаття 7

Сторони розвивають співробітництво у сфері додаткової освіти, у т.ч. в туристичній та екскурсійній діяльності студентів та викладачів; організації спільної праці та відночинку, проведенні творчих конкурсів, предметних олімпіад і спартакіад.

Стаття 8

Співробітництво, відповідно до нього договору, здійснюється на безвалютній основі. Цей Договір не покладає на Сторони фінансових зобов'язань та не передбачає розрахунки між Сторонами.

Стаття 9

З метою вивчення можливостей розширення сфери співробітництва на перспективу Сторони створюють двосторонню робочу групу і корегують текст договору в будь-який час за взаємною угодою.

Стаття 10

Договір укладається терміном на п'ять років і вступає в силу з моменту його підписання.

Стаття 11

Термін договору продовжується на наступні п'ятирічні періоди, якщо жодна зі Сторін не повідомить іншу Сторону про намір його скасування.

Стаття 12

Цей Договір складено українською та англійською мовами. у двох примірниках – по одному для кожної із Сторін.

Стаття 13

Своїм підписом під цим Договором кожна зі Сторін Договору відповідно до Закону України «Про захист персональних даних» надає іншій Стороні однозначну беззастережну згоду (дозвіл) на обробку, використання, зберігання, передачу третім особам і знищення наданих ними персональних даних у письмовій та/або електронній формі в обсязі, що міститься у цьому Договорі, та інших документах, що стосуються цього Договору, а також кожна Сторона підтверджує, що отримала повідомлення про:

- володільця персональних даних, склад та зміст зібраних персональних даних, права такого суб'єкта персональних даних, мету збору цих даних та осіб, яким ці дані передаються.

Сторони гарантують, що персональні дані фізичних осіб, які містяться у цьому Договорі та документах, пов'язаних із його укладанням, виконанням, припиненням та/чи розірванням, отримані на законних підставах.

Стаття 14

При виникненні спірних питань в межах цього Договору або в зв'язку з ним, для їхнього вирішення сторони призначають двосторонню комісію.

Всі спори, розбіжності чи вимоги, що виникають по даному Договору або пов'язані з ним, в тому числі, що стосується визначення його змісту, виконання, порушення, припинення чи недійсності, підлягають розгляду (вирішенню) в Міжнародному комерційному арбітражному суді при Торгово-промисловій палаті України у відповідності до його регламенту.

Право, що регулює даний Договір є матеріальне право України.

Мовою арбітражного розгляду є українська.

Підписи сторін:

Полтавський університет економіки і торгівлі

вул. Івана Бапка, буд. 3

36003 м. Полтава

Україна

тел.: + (38) 0532 50 91 70

факс: + (38) 0532 50 02 22

e-mail: rector.puet@gmail.com

є неприбутковою організацією

Ректор

проф. О. НЕСТУЛЯ

ДППС Державний університет Сухумі

вул. А. Політковської, 61

0186, м. Тбілісі

Грузія

Тел.: +995 (032) 2 54 14 26; +995 577 17 07 40

Електронна пошта: @sou.edu.ge

Ректор

Проф. З. Хопелідзе



ხელშეკრულება

სოხუმის სახელმწიფო უნივერსიტეტსა (საქართველო)

და პოლტავის ეკონომიკისა და ვაჭრობის უნივერსიტეტს (უკრაინა) შორის

«8» აპრილი 2025

სოხუმის სახელმწიფო უნივერსიტეტი, წარმოდგენილი რექტორის, პროფესორ ზურაბ ხონელიძის მიერ, და პოლტავის ეკონომიკისა და ვაჭრობის უნივერსიტეტი, წარმოდგენილი რექტორის, პროფესორ ნესტულია ოლექსიის მიერ (აქ და შემდეგ "მოიხსენიებიან, როგორც მხარეები") და მოქმედებენ ქართულის საფუძველზე, რომელიც ითვალისწინებს ეკონომიკურ, კულტურულ და საგანმანათლებლო კავშირებს, მიზნად ისახავს განათლებისა და მეცნიერების სფეროში ურთიერთობების მხარდაჭერასა და განვითარებას, თანხმდებიან შემდეგზე:

მუხლი I

თანამშრომლობა დაფუძნებული იქნება საქართველოსა და უკრაინის კანონმდებლობების, ასევე საზოგადოდ მიღებული წესების და რეგულაციების მკაცრ დაცვაზე.

მუხლი II

ყოველი მხარე უზრუნველყოფს სტუდენტებისა და ლექტორების გაცვლისთვის ხელსაყრელ პირობებს, ერთობლივი საერთაშორისო ინოვაციური პროექტების განვითარებისთვის, კონფერენციების, ტრენინგების და ორივე მხარის პედაგოგიური პერსონალის უნარ-ჩვევების ამაღლების ორგანიზებისთვის. მონაწილეების რაოდენობა, სპეციალობები და უნარ-ჩვევების ამაღლების კურსების პერიოდი თითოეულ კონკრეტულ შემთხვევაში დამატებით დადგინდება.

მუხლი III

3.1. მხარეები პასუხისმგებლობას იღებენ ბაკალავრების, მაგისტრატურის სტუდენტებისა და სტაჟიორების მიღებისა და გადაყვანის პროცესზე თითოეული მხარისთვის პრიორიტეტული სპეციალობების მიხედვით და გაცვლის თანასწორი პრინციპების გათვალისწინებით. გაწევრიანების პროცედურა თითოეულ კონკრეტულ შემთხვევაში დამატებით განისაზღვრება მხარეების მოთხოვნებისა და შესაძლებლობების შესაბამისად.

3.2. მხარეები იღებენ ვალდებულებას გაცვალონ სტუდენტები სხვადასხვა პერიოდითა და ფორმით სწავლისა და პრაქტიკული სტაჟირებისთვის.

მუხლი IV

მხარეები განსაზღვრავენ შემდეგ ძირითად მიმართულებებს:

აკადემიური მომზადების სფეროში:

- გამოცდილების გაცვლა მსგავს სპეციალობებში აკადემიური სწავლების სფეროში;
- დახმარება საგანმანათლებლო და მეთოდური მასალის მასალების მოპოვებასა და გაცვლაში, თანამშრომლობა სასწავლო საშუალებების, მონოგრაფიების, სახელმძღვანელოების მომზადებასა და გამოცემაში;
- გამოცდილი მასწავლებლების გაცვლა ლექციების ჩასატარებლად;
- გამოცდილების გაცვლა სასწავლო ლაბორატორიების შექმნისთვის;
- ლექტორების კვალიფიკაციის ამაღლება და სტაჟირება;
- სტუდენტებისა და სპეციალისტების დამატებითი განათლების სფეროში გამოცდილების გაცვლა;
- გაცვლითი პროგრამები ბაკალავრებისა და მაგისტრატურის სტუდენტებისათვის.

სამეცნიერო საქმიანობის სფეროში:

- სამეცნიერო კვლევა დამტკიცებულ საგნებში;
- სამეცნიერო მოხსენებების, სტატიებისა და მონოგრაფიების ერთობლივი მომზადება;
- სამეცნიერო მიღწევებისა და დაპირისპირებული სამეცნიერო თეზისების ერთობლივი მიმოხილვების გამართვა;
- მხარეთა მიერ წარმოდგენილი სამეცნიერო თეზისების დამტკიცება;
- საერთაშორისო სამეცნიერო სემინარებში, სიმპოზიუმებსა და კონფერენციებში (მათ შორის სტუდენტურ) და გამოფენებში ერთობლივი მონაწილეობა და გამართვა;
- სამეცნიერო სწავლების ორგანიზება.

მუხლი V

მხარეები ხელს შეუწყობენ სპეციალისტების გაცვლას ჰუმანიტარულ და ეკონომიკურ მეცნიერებებში პედაგოგიური საქმიანობის ერთობლივად განახორციელების მიზნით, და ასევე ერთობლივ კვლევების ჩატარებას ლექტორებისა და სტუდენტების ინოვაციების იმ სფეროებში, რომლებიც ინტერესს წარმოადგენენ ორივე მხარისთვის.

მუხლი VI

მხარეები დახმარებას გაუწევენ მეორე მხარის თანამშრომლებს სამეცნიერო ნაშრომების, საკონფერენციო მასალების და სიმპოზიუმების გამოქვეყნებაში.

მუხლი VII

მხარეები ითანამშრომლებენ დამატებითი განათლების, მათ შორის, ტურიზმის მიმართულებით სტუდენტებისა და მასწავლებლებისათვის; ერთობლივად იმუშავებენ და დაისვენებენ; გამართავენ შემოქმედებით კონკურსებსა და ოლიმპიადებს სხვადასხვა საგანში.

მუხლი VIII

ხელშეკრულების მიხედვით თანამშრომლობა ხორციელდება უსასყიდლოდ. წინამდებარე ხელშეკრულება არ აკისრებს მხარეებს რაიმე ფინანსურ ვალდებულებებს და არ ითვალისწინებს ანგარიშსწორებას მხარეებს შორის.

მუხლი IX

მომავალში უფრო ფართო თანამშრომლობის შესაძლებლობების უზრუნველსაყოფად, მხარეები შექმნიან ერთობლივ სამუშაო ჯგუფს შეთანხმების ტექსტის რედაქტირებისთვის ნებისმიერ მათთვის მოსახერხებელ, წიანაწარ შეთანხმებულ დროს.

მუხლი X

წინამდებარე ხელშეკრულება იდება 5 წლის ვადით და ძალაში შედის ხელმოწერის დღიდან.

მუხლი XI

შეთანხმება გაგრძელდება კიდევ 5 წლით, თუ რომელიმე მხარე წერილობით არ აცნობებს მეორეს მისი შეწყვეტის განზრახვის შესახებ.

მუხლი XII

წინამდებარე შეთანხმება შედგენილია უკრაინულ და ინგლისურ ენებზე ორ იდენტურ ეგზემპლარად, თითო ასლი თითოეული მხარისთვის.

მუხლი XIII

ამ შეთანხმებაზე ხელმოწერით, უკრაინის „პერსონალური მონაცემების დაცვის შესახებ“ კანონის შესაბამისად, თითოეული მხარე ვალდებულია მეორე მხარეს მისცეს კონკრეტული, უპირობო თანხმობა (ნებართვა) თავისი პერსონალური მონაცემების დამუშავებაზე, გამოყენებაზე, შენახვაზე, მესამე პირებისთვის გადაცემასა და განადგურებაზე როგორც წერილობით, ისე ელექტრონულ ფორმაში და იმ მოცულობით, რაც ამ შეთანხმებაში და სხვა, ამ შეთანხმებასთან დაკავშირებულ დოკუმენტებშია აღნიშნული, აგრეთვე, თითოეული მხარე ადასტურებს, რომ მიიღო ინფორმაცია:

პერსონალური მონაცემების მფლობელობაზე, შეგროვებული პერსონალური მონაცემების სტრუქტურასა და შინაარსზე, მონაცემთა სუბიექტის უფლებებზე, მონაცემების შეგროვების მიზანზე და პირებზე, რომელთაც ეს მონაცემები გადაეცემა. მხარეები უზრუნველყოფენ, რომ პირების პერსონალური მონაცემები, რომლებიც შედის ამ შეთანხმებაში და დაკავშირებულ დოკუმენტებში, მათი შესყიდვის, შესრულების, შეჩერების და/ან გაწყვეტის პროცედურებთან დაკავშირებით, მოპოვებულ იქნას კანონის შესაბამისად.

მუხლი XIV

წინამდებარე ხელშეკრულებასთან ან მასთან დაკავშირებული ნებისმიერი დავის შემთხვევაში, მის მოსაგვარებლად მხარეები ქმნიან ორმხრივ კომისიას.

ნებისმიერი დავა, უთანხმოება ან მოთხოვნა, რომელიც წარმოიშობა ამ ხელშეკრულებასთან ან მასთან დაკავშირებულ საკითხებზე, მათ შორის ხელშეკრულების შინაარსის განსაზღვრის, შესრულების, დარღვევის, შეწყვეტის ან ბათილობის საკითხებზე, განიხილება (გადაწყდება) უკრაინის სავაჭრო და სამრეწველო პალატის საერთაშორისო კომერციულ არბიტრაჟში, მისი წესების შესაბამისად.

ამ შეთანხმების მარეგულირებელი კანონი არის უკრაინის მატერიალური სამართალი.

არბიტრაჟის ენა უკრაინულია.

მხარეთა ხელმოწერები:

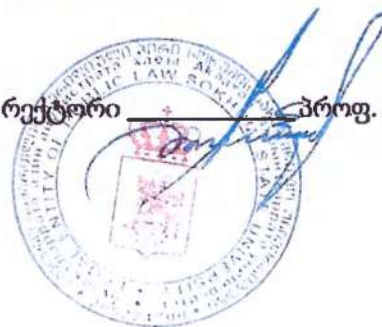
პოლტავის ეკონომიკისა და ვაჭრობის
უნივერსიტეტი
3, ივანა ბანკას ქ.
36003 პოლტავა
უკრაინა
ტელ. + (38) 0532 50 91 70
ფაქსი: + (38) 0532 50 02 22
ელ. ფოსტა: rector.puer@gmail.com
არაკომერციული ორგანიზაცია



რექტორი პროფ. ო. ნესტულია

მხარეთა ხელმოწერები:

სსიპ სოხუმის სახელმწიფო უნივერსიტეტი
ა. პოლიტკოვსკაიას 61
0186 თბილისი
საქართველო
ტელ. +995 (032) 2 54 14 26;
+995 577 17 07 40
ელ. ფოსტა: @sou.edu.ge



რექტორი პროფ. ზ. ხონელიძე